

Кафедра естественно-научных дисциплин

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2018

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>Знать: - принципы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных Уметь: - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных Владеть: - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>
<p>ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>Знать: - принципы работы с электронными словарями Уметь: - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: -навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами</p>
<p>ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать: - принципы получения, обработки и управления информацией Уметь: - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, Владеть: - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: - принципы получения, обработки и управления информацией Уметь: - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, Владеть: - навыками работы с компьютером</p>

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Безопасность жизнедеятельности», «Основы языкознания», «Информационные технологии в переводе».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		2/72
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		20
Занятия семинарского типа		20
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /		0,1
Самостоятельная работа (СРС)		31,9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	6		3		3		10
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	7		3		3		10

3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	7		4		4		11,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	Лингвистика. Язык. Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография Машинный перевод Компьютерное обучение языкам Информационно-поисковые системы

4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	Информация. Информационные технологии.
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография

4.2.3. Содержание лабораторных занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лабораторного занятия
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
2.	Области применения информационных технологий в	Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста

	лингвистике.	
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография

4.2.4. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	Лингвистика. Язык. Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
2.	Области применения информационных технологий в лингвистике.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи Автоматическое распознавание текста Автоматическое аннотирование и реферирование текста Автоматический анализ и синтез текста
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	Корпусная лингвистика Компьютерная лексикография Компьютерная терминография Машинный перевод Компьютерное обучение языкам Информационно-поисковые системы

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Основные понятия ИТ в лингвистике	ОПК-12; ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
	Области применения	ОПК-12;	Опрос, проблемно-аналитическое задание,

2.	информационных технологий в лингвистике	ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	тестирование, интерактивное занятие
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	ОПК-12; ОПК-13 ОПК-16 ОПК-20	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе, контрольная работа

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
2. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
3. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
4. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
5. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
6. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
7. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
8. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
9. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
10. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
11. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
12. Каковы свойства алгоритмов?
13. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства.
14. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера.
15. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ.
16. Охарактеризуйте текстовый процессор и его лингвистические функции.
17. Охарактеризуйте специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
18. Что такое знак? В чем различие между знаками языка и знаками речи?
19. В каких сферах ограничениям пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными?
20. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны?
21. Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
22. Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
23. Каковы перспективы развития OCR-программ?
24. Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
25. Опишите этапы составления реферата текста.
26. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и

аннотирования текстов?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.

Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде X11 Window System для SunOs и Solaris (*источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>*).

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской	
Чисел	
Средняя длина слов	

2. Определите машинные основы следующих слов:

Слово	Машинная	Слово	Машинная
<i>семья</i>		<i>окружать</i>	
<i>весна</i>		<i>сидеть</i>	
<i>дело</i>		<i>друг</i>	
<i>пианино</i>		<i>ты</i>	
<i>стремительн</i>		<i>желтый</i>	
<i>развивать</i>		<i>петь</i>	

3. Приведите примеры совпадения машинных основ для слов русского языка и запишите их ниже:

- основе *лож#* соответствуют типовые парадигмы для описания слов *ложь* и *ложиться*;
- _____;
- _____.

4. Определите, какие фразы во фрагменте диалога ниже — собеседника А или Б — смоделированы машиной. Приведите аргументы в пользу вашего выбора.

А *Говорите!*

Б *Меня волнует погода.*

А *Как давно вас волнует погода?*

Б *С тех пор, как умерла моя мать.*

А *Расскажите больше о Вашей семье.*

Б *Они все в области компьютеров.*

А *Машины пугают вас.*

Б *Нет.*

5. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).

Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk),
Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org),
Банк английского языка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx)
Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru),
Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru),
Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www.philol.msu.ru/~lex/corpus)

Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова (www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm)

Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim.de/kl/).

6. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Лингвистические ресурсы компьютерной лингвистики (lingware).
2. Виды естественных и искусственных языков.
3. «Интеллектуальное распознавание».
4. Системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
5. Системы компьютерного моделирования диалогов. Робот-автоответчик.
6. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.
7. Особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. онлайн-переводчики (Google, Yandex и т.п.)?
8. Связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов.
9. Этапы развития МП. Будущее МП.
10. Преимущества и недостатки дистанционного обучения.
11. Виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.
12. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
13. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ru, www.computer.org)
14. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
15. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
16. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
17. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.)
18. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
19. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
20. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
21. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English» и т.п.)
22. Технология подкастинга в обучении языкам
23. ВебКвесты в обучении языкам
24. Возможности электронного письма в обучении языкам
25. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык

26. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам
 27. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах {Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Задания выполняются на компьютере.

1. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.
2. Определите, каким языкам соответствуют следующие специфические буквы, буквосочетания и слова:
 - а) O õ ß p œ ē š,
 - б) th sch šč,
 - в) et, the, der, och, için.
3. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Таблица

Критерий	Язык 1:	Язык 2:
Типичные артикли		
Указательные		
Местоимения 3-го		
Отдельные формы вспомогательных		
Основные предлоги и		
Другие частотные		

4. Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках [Всеволодова 2007: 64], добавив в нее данные по русскому языку. Используйте для этого любой текст на русском языке объемом не менее 100 символов.
5. Прочитайте несколько фраз на эсперанто. Назовите морфологические диагностические показатели этого языка, учитывая, что существительные и прилагательные на эсперанто всегда имеют одни и те же окончания.

	<i>Рус.</i>	<i>Эсперанто</i>
	зеленое дерево	verda arbo
	старый человек	maljuna viro
	хороший друг	bela amiko

6. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.

Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.

7. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?

8. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.

9. Определите исходную форму выделенных словоформ в примере ниже. Какие виды омонимии иллюстрирует данный текст?

Я траву *косил косой*,

Дождик вдруг пошел *косой*.

Бросил я тогда *косить*

И на Стешу стал *косить*.

Ну а Стеша, ох, краса,

Какогонь её коса! (www.stihi.ru/2011/06/03/8515)

10. Выберите текст одного из СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.

11. Опишите через элементарные семантические смыслы «сам», «кто-то», «иметь», «заставлять», «переставать», «начинать» и «не» слова русского языка: *приобретать*, *утрачивать*, *сохранять*, *лишать*.

12. Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике www.translate.ru. Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский → русский) и нажмите «Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода, внося ваши комментарии в таблицу.

1) Техника: Компьютеры

Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director.

(Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT //PC World. 24.02.2012. www.pcworld.com).

2) Бизнес

In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors.

(Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2012. www.businessweek.com)

3) Прочее: Здоровье

Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes.

(Berry J.D. et al. Lifetime Risks of Cardiovascular Disease // The New England Journal of Medicine. 26.01.2012 www.nejm.org)

Тема	Комментарии
1. Компьютеры	
2. Бизнес	
3. Здоровье	

Типовые тесты

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

- область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
- область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования

- функционирования языка в тех или иных условиях;
- c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
- a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
- a) наука об управлении, связи и переработке информации;
 - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
 - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
 - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
- a) накопленных ими знаний;
 - b) уровня понимания сообщения;
 - c) их интереса к сообщению;
 - d) их уровня владения компьютерной техникой.
5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
- a) информация становится общедоступной;
 - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
 - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - d) информация может накапливаться.
6. Для современного человека преобладающей является...
- a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
7. Адекватность информации — это ...
- a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
 - b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
 - c) достаточность информации для принятия решения;
 - d) степень соответствия информации текущему моменту времени.
8. Машинный синтаксис — это ...
- a) правила строения имен;
 - b) правила построения слов в более сложные структуры;
 - c) соотношение слова и его значения;
 - d) правила перевода письменного символа в устный.
9. Естественный язык — это ...
- a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
 - d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
10. Волапюк — это...
- a) специализированный язык науки;

- b) родной язык одного из малочисленных племен;
 - c) неспециализированный искусственный язык;
 - d) система символического кодирования.
11. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
- a) MS Excel;
 - b) Corel WordPerfect;
 - c) MS Works;
 - d) Adobe InCopy.
12. Microsoft Word не включает...
- a) функции настольных издательских систем;
 - b) функцию удалённого доступа;
 - c) функцию редактирования графических объектов;
 - d) шаблоны типовых таблиц.
13. К устройствам ввода данных не относится
- a) сканер;
 - b) принтер;
 - c) клавиатура;
 - d) цифровой фотоаппарат.
14. OCR — это...
- a) система автоматического распознавания символов;
 - b) система переводческой памяти;
 - c) система машинного перевода;
 - d) функция текстового процессора.
15. Реферат — это...
- a) связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;
 - b) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
 - c) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
 - d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
16. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- a) лейтмотивом;
 - b) термином;
 - c) символом;
 - d) ключевым словом.
17. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- a) статистическим;
 - b) логико-семантическим;
 - c) позиционным;
 - d) функциональным.
18. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...
- a) базой данных;
 - b) словарем;
 - c) информационным массивом;
 - d) корпусом.
19. Разметка бывает ...
- a) морфологической; синтаксической; семантической и просодической;
 - b) полнотекстовой и фрагментной;

- c) синхронической и диахронической;
 - d) звуковой, письменной, смешанной.
20. УНК — это...
- a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;
 - b) универсальный национальный код;
 - c) собрание текстов, которое существует в Интернете;
 - d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.
21. Требования к корпусам
- a) полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;
 - b) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
 - c) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;
 - d) полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.
22. Корпусный менеджер ...
- a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
 - b) это специальная программа поиска по корпусу;
 - c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
 - d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.
23. ПОД — это...
- a) вид информационно-поисковой системы;
 - b) специальная программа поиска по корпусу;
 - c) поисковый образ документа;
 - d) поисковая оценка данных.
24. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- a) невозможно создать искусственный интеллект;
 - b) компьютер не умеет работать со смыслом;
 - c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
 - d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
25. Электронный словарь — это ...
- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
 - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
 - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
 - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.
26. К зонам словарной статьи не относится
- a) лексический вход (вокабула, лемма);
 - b) зона грамматической информации;
 - c) зона стилистических помет;
 - d) словник.
27. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
 - b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);

- c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;
 - d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
28. Что не относится к понятию термина?
- a) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;
 - b) понятие задается через свойства, реализуемые в системе;
 - c) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;
 - d) сопоставляется, как правило, несколько значений.
29. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- a) междисциплинарность;
 - b) использование машинных средств;
 - c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
 - d) учет языковых и экстралингвистических знаний.
30. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
 - b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
 - c) совокупность наборов машинных окончаний;
 - d) совпадение основ разных слов.
31. Требования к системам МП включают ...
- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
 - b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
 - c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
 - d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.
32. Аббревиатура CALL относится к ...
- a) науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - b) обучению иностранному языку;
 - c) обучению языку с помощью компьютера;
 - d) использованию компьютеров в обучении.
33. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...
- a) программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий;
 - b) программы построены по формуле стимул — реакция;
 - c) обучающемуся отводится роль объекта обучения;
 - d) в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера.
34. К обучающим программным средствам не относятся ...
- a) тестирующие программы;
 - b) энциклопедии;
 - c) программы-ассемблеры;
 - d) учебные игры.
35. Компьютерный учебник — это ...
- a) программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него;
 - b) программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов;
 - c) программы, предназначенные для представления учебного материала;
 - d) программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел.

36. Что не относится к компьютерным обучающим программам?

- a) заменяют преподавателя;
- b) организация и выполнение рутинной работы;
- c) повышение активности обучаемого;
- d) создание возможностей для самообразования.

Ключи к тестовым заданиям:

1 с, 2 б, 3 б, 4 д, 5 б, 6 б, 7 б, 8 а, 9 д, 10 с, 11 а, 12 б, 13 б, 14 а, 15 а, 16 д, 17 с, 18 д, 19 а, 20 а, 21 с, 22 а, 23 с, 24 б, 25 д, 26 д, 27 с, 28 д, 29 с, 30 с, 31 а, 32 с, 33 а, 34 с, 35 д, 36 а.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.
2. Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречный тэ-гинг, парсер, тест Тьюринга.
3. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.
4. Что может являться единицей корпуса? Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.
5. Что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус».
6. Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их.
7. Представьте структуру машинной словарной статьи.
8. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
9. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
10. Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных?
11. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
12. В чем заключаются требования к специальным словарям?
13. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
14. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.
15. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
16. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
17. Охарактеризуйте бихевиористский и когнитивно-интеллектуальный подходы в компьютерном обучении языкам.
18. В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?
19. Опишите этапы создания мультимедийных обучающих программ. Назовите параметры классификации мультимедийных обучающих программ.
20. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска?
21. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?
22. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем:

- документальные и фактографические.
23. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов.
 24. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов.
 25. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. Задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. Задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные,

субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл.

Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов,

источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются

средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний, обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по

существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Рогозная Н.Н. Лингвистика [Электронный ресурс]: учебное пособие по языку специальности/ Рогозная Н.Н.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Златоуст, 2019.— 133 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81394.html>.— ЭБС «IPRbooks» Дементьева Ю.В. Основы работы с электронными образовательными ресурсами [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.В. Дементьева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 80 с. — 978-5-906172-21-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62066.html>
2. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian [Электронный ресурс]/ Стрельцов А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Инфра-Инженерия, 2019.— 380 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html>.— ЭБС «IPRbooks» Информационные системы и технологии управления [Электронный ресурс]: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям «Менеджмент» и «Экономика», специальностям «Финансы и кредит», «Бухгалтерский учет, анализ и аудит» / И.А. Коноплева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. — 591 с. — 978-5-238-01766-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7041.html>
3. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Комсомольск-на-Амуре, Саратов : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86195.html>
3. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>

6.3. Периодические издания

1. Журнал «Computerworld Россия» . Серия 7. ISSN 1560-5213
<http://www.iprbookshop.ru/76355.html>

2. Актуальные вопросы современной науки. ISSN 2312-1106
<http://www.iprbookshop.ru/45755.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>
5. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
6. Тесты по информатике и информационным технологиям <http://www.junior.ru/wwwexam/>
7. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/
8. Диалог: Международная русскоязычная конференция по компьютерной лингвистике, <http://dialog-21.ru>
9. Корпусная лингвистика: тематический сайт СПбГУ и ИЛИ РАН. СПб., 2008. <http://corpora.iling.spb.ru>
10. Association for Computational Linguistics, <http://www.aclweb.org>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к зачету непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до зачета.
3. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На зачете высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет

программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.